

F. 2002 — 2003

[C — 2002/27529]

**17 MAI 2002. — Arrêté ministériel concernant la réduction des subventions-intérêts relatives aux demandes d'aides à l'agriculture décidées en 2001**

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Vu la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'investissement agricole, modifiée par les lois des 29 juin 1971, 15 mars 1976, 3 août 1981 et 15 février 1990;

Vu l'arrêté royal du 25 octobre 1990 concernant les aides aux investissements et à l'installation en agriculture, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 19 août 1992 et par les arrêtés du Gouvernement wallon des 23 juin 1994 et 29 septembre 1994;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 octobre 2000;

Vu les lois relatives au Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois du 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 4 février 2002;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il convient de permettre aux établissements de crédit agréés en vertu de l'article 6 de la loi précitée du 15 février 1961, de calculer au plus tôt les subventions-intérêts échues pour les demandes introduites durant la période débutant le 1<sup>er</sup> juillet 2000 et se terminant le 30 juin 2001,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La réduction définie à l'article 31bis de l'arrêté royal du 25 octobre 1990 concernant les aides aux investissements et à l'installation en agriculture tel que modifié, ainsi qu'à l'article 68 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture, est nulle pour les demandes ayant reçu décision en 2001, et introduites par les établissements de crédit agréés durant la période débutant le 1<sup>er</sup> juillet 2000 et se terminant le 30 juin 2001.

Il en va de même pour les révisions ayant reçu décision en 2001, et entraînant une augmentation des aides octroyées.

Le calcul prouvant que la réduction est nulle est repris dans l'annexe de cet arrêté.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

Namur, le 17 mai 2002.

J. HAPPART

ANNEXE

Calcul de la réduction à appliquer aux interventions régionales wallonnes

Année 2001 (en BEF)

	Art. 310201	Art. 311301	Art. 311401
1. Budget total disponible	822.500.000	300.000.000	600.000.000
2. Engagement total des aides communautaires et régionales	819.925.513	260.422.425	463.819.463
3. Solde non utilisé	2.574.487	39.577.575	136.180.537

La réduction à appliquer est nulle.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 17 mai 2002 concernant la réduction des subventions-intérêts relatives aux demandes d'aides à l'agriculture décidées en 2001.

Namur, le 17 mai 2002.

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

D. 2002 — 2003

[C — 2002/27529]

**17. MAI 2002 — Ministerialerlass über die Ermäßigung der Zinssubventionen für die Anträge auf landwirtschaftliche Beihilfen, über die im Jahre 2001 befunden wurde**

Der Minister des Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Februar 1961 zur Schaffung eines Fonds für landwirtschaftliche Investitionen, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Juni 1971, 15. März 1976, 3. August 1981 und 15. Februar 1990;

Aufgrund des königlichen Erlasses vom 25. Oktober 1990 über Investitions- und Niederlassungsbeihilfen in der Landwirtschaft, zuletzt abgeändert durch den königlichen Erlass vom 19. August 1992 und die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 23. Juni und 29. September 1994;

Aufgrund des Erlasses des Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 26. Oktober 2000;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektion vom 4. Februar 2002;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Anbetracht dessen, dass es ratsam ist, den kraft des Artikels 6 des obenerwähnten Gesetzes vom 15. Februar 1961 zugelassenen Krediteinrichtungen zu gestatten, die fälligen Zinssubventionen so früh wie möglich zu berechnen, was die während des Zeitraums vom 1. Juli 2000 bis zum 30. Juni 2001 eingereichten Anträge angeht,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die in Artikel 31*bis* des königlichen Erlasses vom 25. Oktober 1990 über Investitions- und Niederlassungsbeihilfen in der Landwirtschaft in seiner abgeänderten Fassung, sowie in Artikel 68 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft festgelegte Ermäßigung ist gleich null für die Anträge, über die im Jahre 2001 befunden wurde, und die durch die anerkannten Krediteinrichtungen während des Zeitraums vom 1. Juli 2000 bis zum 30. Juni 2001 eingereicht wurden.

Das Gleiche gilt für die Anpassungen, über die im Jahre 2000 befunden wurde, und eine Erhöhung der Beihilfen zur Folge haben.

Die Berechnung, die nachweist, dass die Reduzierung gleich null ist, liegt als Anlage zum vorliegenden Erlass bei.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2002 in Kraft.

Namur, den 17. Mai 2002

J. HAPPART

ANHANG:

Berechnung der anzuwendenden Ermäßigung für Beihilfen der Wallonischen Region  
Jahrgang 2001 (in BEF)

	Art. 310201	Art. 311301	Art. 311401
1. Gesamte verfügbare Haushaltsmittel	822 500 000	300 000 000	600 000 000
2. Mittelbindungen für gemeinschaftliche und regionale Beihilfen	819 925 513	260 422 425	463 819 463
3. Nicht verwendeter Restbetrag	2 574 487	39 577 575	136 180 537

Die anzuwendende Ermäßigung ist gleich null.

Gesehen, um dem Ministerialerlass vom 17. Mai 2002 über die Ermäßigung der Zinssubventionen für die Anträge auf landwirtschaftliche Beihilfen, über die im Jahre 2001 befunden wurde, als Anlage beigefügt zu werden.

Namur, den 17. Mai 2002

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

VERTALING

N. 2002 — 2003

[C — 2002/27529]

**17 MEI 2002. — Ministerieel besluit betreffende reductie van de rentetoeelagen voor de in 2001 besloten aanvragen van steun aan de landbouw**

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Gelet op de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van een Landbouwinvesteringsfonds, gewijzigd bij de wetten van 29 juni 1971, 15 maart 1976, 3 augustus 1981 en 15 februari 1990;

Gelet op koninklijk besluit van 25 oktober 1990 betreffende steun aan de investeringen en aan de installatie in de landbouw, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 augustus 1992 en bij de besluiten van de Waalse Regering van 23 juni 1994 en 29 september 1994;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende steun aan de landbouw, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 26 oktober 2000;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op het akkoord van de Inspectie van Financiën van 4 februari 2002;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de krachtens artikel 6 van voornoemde wet van 15 februari 1961 erkende kredietinstellingen zo spoedig mogelijk de vervallen rentetoeelagen voor de tussen 1 juli 2000 en 30 juni 2001 ingediende aanvragen moeten kunnen berekenen,

Besluit :

**Artikel 1.** De reductie bedoeld in artikel 31*bis* van het koninklijk besluit van 25 oktober 1990 betreffende steun aan de investeringen en aan de installatie in de landbouw zoals gewijzigd, evenals in artikel 68 van het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende steun aan de landbouw, is niet van toepassing op de in 2001 besloten aanvragen, die ingediend zijn door de erkende kredietinstellingen tussen 1 juli 2000 en 30 juni 2001.

Hetzelfde geldt voor de in 2001 besloten herzieningen, met verhoging van de toegekende tegemoetkomingen.

De berekening waarmee bewezen wordt dat de reductie onbestaande is, is bijgevoegd als bijlage bij dit besluit.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2002.

Namen, 17 mei 2002.

J. HAPPART

BIJLAGE

Berekening van de op de Waalse gewestelijke steun toe te passen reductie  
Jaar 2001 (in BEF)

	Art. 310201	Art. 311301	Art. 311401
1. Beschikbaar totaalbedrag van de begroting	822 500 000	300 000 000	600 000 000
2. Totaal bedrag van de vastleggingen inzake gemeenschappelijke en gewestelijke steun	819 925 513	260 422 425	463 819 463
3. Niet-gebruikt saldo	2 574 487	39 577 575	136 180 537

De toe te passen reductie is gelijk aan nul.

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit van 17 mei 2002, besluit betreffende reductie van de rentetoeelagen voor de in 2001 besloten aanvragen van steun aan de landbouw.

Namen, 17 mei 2002.

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART

**BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2002 — 2004

[C - 2002/31207]

**18 APRIL 2002.** — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de vaststelling van langetermijndoelstellingen, streefwaarden en een alarm- en informatiedrempel voor de ozonconcentraties in de lucht

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 25 maart 1999 betreffende de beoordeling en de verbetering van de luchtkwaliteit, inzonderheid op de artikelen 4, § 1, 9, 14 en 16, § 2;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 maart 1989 tot oprichting van het Brussels Instituut voor Milieubeheer, als bekrachtigd door de wet van 16 juni 1989, inzonderheid op artikel 3, § 3;

Gelet op het advies van de Raad voor het Leefmilieu voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gegeven op 6 december 2000;

Gelet op advies 32.275/3 van de Raad van State van 12 februari 2002 als overgezonden op 26 maart 2002;

Op voorstel van de Minister van Leefmilieu;

Na beraadslaging,

Besluit :

Doelstellingen

**Artikel 1.** Dit besluit heeft tot doel :

1° doelstellingen op lange termijn, streefwaarden, een alarm- en een informatiedrempel voor ozonconcentraties in de lucht vast te stellen teneinde schadelijke gevolgen voor de gezondheid van de mens en voor het milieu als geheel, te vermijden, te voorkomen of te verminderen;

2° ervoor zorg te dragen dat de ozonconcentraties en in voorkomend geval de concentraties van ozonprecursoren (stikstofoxiden en vluchtige organische stoffen) in de lucht op basis van gemeenschappelijke methoden en criteria worden beoordeeld;

3° ervoor zorg te dragen dat adequate informatie over ozonconcentraties in de troposfeer wordt verkregen en ter beschikking van de bevolking wordt gesteld;

4° ervoor zorg te dragen dat, wat ozon betreft, de luchtkwaliteit waar deze goed is, op peil wordt gehouden en de luchtkwaliteit in de overige gevallen wordt verbeterd.

MINISTERE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2002 — 2004

[C - 2002/31207]

**18 AVRIL 2002.** — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à la fixation d'objectifs à long terme, de valeurs cibles, de seuil d'alerte et de seuil d'information pour les concentrations d'ozone dans l'air ambiant

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 25 mars 1999 relative à l'évaluation et l'amélioration de la qualité de l'air ambiant, notamment les articles 4, § 1<sup>er</sup>, 9, 14 et 16, § 2;

Vu l'arrêté royal du 8 mars 1989 créant l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement, confirmé par la loi du 16 juin 1989, notamment l'article 3, § 3;

Vu l'avis du Conseil de l'Environnement pour la Région de Bruxelles-Capitale donné le 6 décembre 2000;

Vu l'avis 32.275/3 du Conseil d'Etat du 12 février 2002, transmis le 26 mars 2002;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement;

Après délibération,

Arrête :

Objectifs

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté a pour objectif :

1° d'établir des objectifs à long terme, des valeurs cibles, un seuil d'alerte et un seuil d'information pour les concentrations d'ozone dans l'air ambiant, conçus pour éviter, prévenir ou réduire les effets nocifs pour la santé humaine et pour l'environnement dans son ensemble;

2° de garantir que des méthodes et critères communs sont employés pour évaluer les concentrations d'ozone et, le cas échéant, les précurseurs de l'ozone (oxydes d'azote et composés organiques volatils) dans l'air ambiant;

3° de garantir que des informations adéquates sont obtenues sur les niveaux d'ozone dans l'air ambiant et qu'elles sont mises à la disposition du public;

4° de garantir que, en ce qui concerne l'ozone, la qualité de l'air ambiant est préservée là où elle est bonne et qu'elle est améliorée ailleurs.